

Mat

Chapter 16

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν
-和 来到 -那些 法利赛人 -和 撒都该人 试探 问
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G3985](#) [G1905](#)
- αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξει αὐτοῖς.
他 神迹 -从 -那 天 展示 他们
[G0846](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1925](#) [G0846](#)

法利赛人和撒都该人来试探耶稣，请他从天上显个神迹给他们看。

- 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας γενομένης, λέγετε, Εὐδία: πυρράζει
-那 -但 回答 说 他们 晚上 到来时 你们说 晴天 红了
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3798](#) [G1096](#) [G3004](#) [G2105](#) [G4449](#)
- γὰρ ὁ οὐρανός.
-因为 -那 天
[G1063](#) [G3588](#) [G3772](#)

耶稣回答说：「晚上天发红，你们就说：『天必要晴。』」

- 3 καὶ πρωῒ, Σήμερον χειμῶν; πυρράζει γὰρ, στυγνάζων, ὁ οὐρανός, τὸ
-和 早晨 今天 暴风雨 红了 -因为 阴沉的 -那 天 -那
[G2532](#) [G4404](#) [G4594](#) [G5494](#) [G4449](#) [G1063](#) [G4768](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)
- μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν
-一方面 脸面 -的 天 你们知道 分辨 -那些 -但 神迹 -的那些
[G3303](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1097](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4592](#) [G3588](#)
- καιρῶν, οὐ δύνασθε!
时候 不 能!
[G2540](#) [G3756](#) [G1410](#)

早晨天发红，又发黑，你们就说：『今日必有风雨。』你们知道分辨天上的气色，倒不能分辨这时候的神迹。

- 4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλῖς, σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
世代 邪恶的 -和 淫乱的 神迹 寻求 -和 神迹 不 被给
[G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#)
- αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
它 若 不是 -那 神迹 约拿 -和 离开了 他们 走了
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G0565](#)

一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他看。」耶稣就离开他们去了。

- 5 Καὶ ἔλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
-和 来到 -那些 门徒 -到 -那 对岸 忘了 饼 拿
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G1950](#) [G0740](#) [G2983](#)

门徒渡到那边去，忘了带饼。

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης
-那 -但 耶稣 说 他们 看 -和 提防 -从 -那 酵母
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#)

τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
-的那些 法利赛人 -和 撒都该人
[G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

耶稣对他们说：「你们要谨慎，防备法利赛人和撒都该人的酵。」

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
-那些 -但 讨论 -在 自己中间 说 -因为 饼 不 我们拿了
[G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2983](#)

门徒彼此议论说：「这是因为我们没有带饼吧。」

8 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,
知道了 -但 -那 耶稣 说 为什么 你们讨论 -在 自己中间 小信的人
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3640](#)

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε?
-因为 饼 不 你们有?
[G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)

耶稣看出来，就说：「你们这小信的人，为甚么因为没有饼彼此议论呢？」

9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ
还不 明白 也不 记得 -那些 五个 饼 -的那些 五千人 -和
[G3768](#) [G3539](#) [G3761](#) [G3421](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G3588](#) [G4000](#) [G2532](#)

πόσους κοφίνους ἐλάβετε?
多少 筐 你们收拾了?
[G4214](#) [G2894](#) [G2983](#)

你们还不明白吗？不记得那五个饼分给五千人、又收拾了多少篮子的零碎吗？」

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας
也不 -那些 七个 饼 -的那些 四千人 -和 多少 筐
[G3761](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G3588](#) [G5070](#) [G2532](#) [G4214](#) [G4711](#)

ἐλάβετε?
你们收拾了?
[G2983](#)

也不记得那七个饼分给四千人、又收拾了多少筐子的零碎吗？」

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι, οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν, προσέχετε δὲ ἀπὸ
怎么 不 明白 -那 不是 -关于 饼 我说 你们 提防 -但 -从
[G4459](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4012](#) [G0740](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4337](#) [G1161](#) [G0575](#)

τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων?
-那 酵母 -的那些 法利赛人 -和 撒都该人?
[G3588](#) [G2219](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

我对你们说：『要防备法利赛人和撒都该人的酵』，这话不是指着饼说的，你们怎么不明白呢？」

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων,
那时 明白了 -那 不是 他说 提防 -从 -那 酵母 -的那些 饼
[G5119](#) [G4920](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#) [G0740](#)

ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
-而是 -从 -那 教训 -的那些 法利赛人 -和 撒都该人
[G0235](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

门徒这才晓得他说的不是叫他们防备饼的酵，乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。

- 13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα
来到 -但 -那 耶稣 -到 -那些 地区 凯撒利亚 -的 腓力 问
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G2542](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2065](#)
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν Υἱὸν
-那些 门徒 他的 说 谁 说 -那些 人 是 -那 子
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
τοῦ ἀνθρώπου?
-的 人?
[G3588](#) [G0444](#)

耶稣到了凯撒利亚·腓立比的境内，就问门徒说：「人说我一（有古卷没有我字）一人子是谁？」

- 14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν; ἄλλοι δὲ
-那些 -但 说 -那些 -一方面 约翰 -那 施洗者 别的 -另一方面
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0243](#) [G1161](#)
Ἠλίαν; ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.
以利亚 还有些 -另一方面 耶利米 -或 一个 -的那些 先知
[G2243](#) [G2087](#) [G1161](#) [G2408](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

他们说：「有人说是施洗的约翰；有人说是以利亚；又有人说是耶利米或是先知里的一位。」

- 15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι?
说 他们 你们 -但 谁 我 你们说 是?
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#)

耶稣说：「你们说我是谁？」

- 16 ἀποκριθεὶς δὲ, Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς
回答 -但 西门 彼得 说 你 是 -那 基督 -那 子
[G0611](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#)
τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.
-的 神 -那 活的
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#)

西门·彼得回答说：「你是基督，是永生神的儿子。」

- 17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ!
回答 -但 -那 耶稣 说 他 有福的 你是 西门 巴约拿!
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G1510](#) [G4613](#) [G0920](#)
ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου, ὁ
-因为 血肉 -和 血 不 启示给 你 -而是 -那 父 我的 -那
[G3754](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0129](#) [G3756](#) [G0601](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)
ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
-在 -那些 天上
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

耶稣对他说：「西门·巴·约拿，你是有福的！因为这不是属血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。」

- 18 κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
-而我 -但 你 说 -那 你 是 彼得 -和 -在 这 -那 磐石
[G2504](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4073](#)
οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
我将建造 我的 -那 教会 -和 门 阴间的 不 胜过 它
[G3618](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G4439](#) [G0086](#) [G3756](#) [G2729](#) [G0846](#)

我还告诉你，你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上；阴间的权柄（权柄：原文是门），不能胜过他。

- 19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καὶ ὃ ἐὰν
我将给你 -那些 钥匙 -的 国 -的那些 天 -和 什么 若
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
- δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ ὃ ἐὰν
你捆绑 -在 -那 地上 将是 已被捆绑的 -在 -那些 天上 -和 什么 若
[G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G1210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
- λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
你释放 -在 -那 地上 将是 已被释放的 -在 -那些 天上
[G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G3089](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

我要把天国的钥匙给你，凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你在地上所释放的，在天上也要释放。」

- 20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
那时 吩咐 -那些 门徒 -为了 无人 说 -那 他 是 -那
[G5119](#) [G1291](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)
- Χριστός.
基督
[G5547](#)

当下，耶稣嘱咐门徒，不可对人说他基督。

- 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο <ὁ> Ἰησοῦς Ἰησοῦς Χριστός, δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
-从 那时 开始 -那 耶稣 基督 指示 -那些 门徒 他的
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1166](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν
-那 必须 他 -到 耶路撒冷 去 -和 许多 受苦 -从 -那些
[G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0565](#) [G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G0575](#) [G3588](#)
- πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῆ
长老 -和 祭司长 -和 文士 -和 被杀 -和 -在那
[G4245](#) [G2532](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3588](#)
- τρίτη ἡμέρα ἐγερθῆναι.
第三 日 复活
[G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)

从此，耶稣才指示门徒，他必须上耶路撒冷去，受长老、祭司长、文士许多的苦，并且被杀，第三日复活。

- 22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν, ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων, Ἰλεώς
-和 拉到一边 他 -那 彼得 开始 责备 他 说 怜悯
[G2532](#) [G4355](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0756](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2436](#)
- σοι, Κύριε; οὐ, μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
你 主 不 绝不 将是 你 这事
[G4771](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3778](#)

彼得就拉着他，劝他说：「主啊，万不可如此！这事必不临到你身上。」

23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ!
 -那 -但 转身 说 -对那 彼得 退去 在...后面 我 撒但!
[G3588](#) [G1161](#) [G4762](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G5217](#) [G3694](#) [G1473](#) [G4567](#)

σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ. ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν
 绊脚石 你是 我的 -因为 不 你思想 -那些 -的 神 -而是 -那些 -的那些
[G4625](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων.
 人
[G0444](#)

耶稣转过来，对彼得说：「撒但，退我后边去吧！你是绊我脚的；因为你体贴神的意思，只体贴人的意思。」

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
 那时 -那 耶稣 说 -那些 门徒 他的 若 谁 愿意 -在...后面 我
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#)

ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
 来 否认自己 自己 -和 背起 -那 十字架 他的 -和
[G2064](#) [G0533](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀκολουθεῖτω μοι.
 跟从 我
[G0190](#) [G1473](#)

于是耶稣对门徒说：「若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。」

25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς δ'
 谁 -因为 若 愿意 -那 灵魂 他的 救 将失去 它 谁 -但
[G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρησει αὐτήν.
 若 失去 -那 灵魂 他的 -为了 我 将找到 它
[G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

因为，凡要救自己生命（生命：或译灵魂；下同）的，必丧掉生命；凡为我丧掉生命的，必得着生命。

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν
 什么 -因为 得益 人 若 -那 世界 全部 赚得 -那
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G2770](#) [G3588](#)

δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ? ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
 -但 灵魂 他的 丧失? -或 什么 给 人 交换物 -的
[G1161](#) [G5590](#) [G0846](#) [G2210](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1325](#) [G0444](#) [G0465](#) [G3588](#)

ψυχῆς αὐτοῦ?
 灵魂 他的?
[G5590](#) [G0846](#)

人若赚得全世界，赔上自己的生命，有甚么益处呢？人还能拿甚么换生命呢？

27 μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
 将要 -因为 -那 子 -的 人 来 在 -那 荣耀 -的
[G3195](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

Πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ; καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ
 父 他的 -与 -那些 天使 他的 -和 那时 报答 每个人 -按照
[G3962](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5119](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#)

τὴν πράξιν αὐτοῦ.
 -那 行为 他的
[G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

人子要在他父的荣耀里，同着众使者降临；那时候，他要照各人的行为报应各人。

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ
实在 我说 你们 -那 有 一些 -的那些 这里 站着的 他们 不 绝不
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3748](#) [G3756](#) [G3361](#)

γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
尝 死亡 -直到 若 看见 -那 子 -的 人 来
[G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
-在 -那 国 他的
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前必看见人子降临在他的国里。」